

А. Рабинкова

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЦЕННОСТЬ НЕСОБСТВЕННО-ПРЯМОЙ РЕЧИ В РОМАНЕ Г. ФЛОБЕРА «МАДАМ БОВАРИ»

Безличностный объективный стиль позволяет Г. Флоберу передать в романе «Мадам Бовари» смысловую многоплановость характеров. Г. Флоберу удалось создать в романе то, что М. М. Бахтин определяет как «полифонизм голосов». Он создает в тексте «множественность одинаково авторитетных идеологических позиций» (М. М. Бахтин), одновременно объясняя собственную, а также и позиции персонажей.

Наиболее важным средством передачи разнонаправленных голосов, помимо цитирования, прямой, косвенной речи, повторов, подхватов и переспросов, является у Г. Флобера несобственно-прямая речь (НПР).

В романе «Мадам Бовари», благодаря несобственно-прямой речи, он стирает грани между позициями автора и героя/героев, добиваясь объективности текста и, одновременно, в пределах одной синтаксической конструкции сохраняя акценты двух или нескольких «голосов» персонажей.

С точки зрения структурной и содержательной составляющей НПР есть передача мысли персонажа, его слов, от третьего лица без введения чужого высказывания с помощью глагола речи-мысли или союза. При этом авторскому повествованию соответствуют местоимения и формы глаголов, а лексика и синтаксис – речевой манере героя. Так, например, Эмма наблюдает после провала операции по исправлению искривленной ноги Ипполита:

Emma, en face de lui, **le** regardait; **elle** ne partageait pas son humiliation, **elle** en éprouvait une autre: c'était de s'être imaginé qu'un pareil homme pût valoir quelque chose, comme si vingt fois déjà **elle** n'avait pas suffisamment aperçu sa médiocrité. ... Comment donc avait-**elle** fait (**elle** qui était si intelligente!) pour **se** méprendre encore une fois? Du reste, par quelle déplorable manie avoir ainsi abîmé **son** existence en sacrifices continuels?

Благодаря НПР определяется присутствие двух «голосов» – автора и Эммы: **Emma**, **elle**, **le**, **se** méprendre. «Голос» автора настаивает, что даваемая им характеристика объективна, Эмма в самом деле так думает. Одновременно определяется **высокомерность** (qu'un pareil homme pût valoir quelque chose), **эгоистичность** (par quelle déplorable manie avoir ainsi abîmé son existence en sacrifices continuels?) и **завышенная самооценка** Эммы (elle qui était si in-telligente!) Флобер еще и ставит глаголы в отрицательную

форму – *ne parta-geait pas, n'avait pas suffisamment aperçu* как бы усиливая отрицательное отношение Эммы к Шарлю, но, одновременно, объективно оценивая ее, заставляя задуматься, как все-таки такая «умная» девушка не смогла сразу увидеть ничтожность своего мужа. Риторические вопросы передают эмоциональное состояние Эммы – гнев, злость, безысходность, печаль.

Таким образом, одновременно с авторским «голосом» сохраняются особенности «невысказанного голоса» Эммы, ее мысли.